

ТРАКТАТ ИБН ФАРХАТА “AL-FASL AL-MA‘QŪD FĪ MA‘ĀNĪ ‘AWĀMIL AL-I‘RĀB” В ИСТОРИИ АРАБСКОЙ ГРАММА- ТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ: СТРУКТУРА, МЕТОДОЛОГИЯ И ДИДАКТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ

Мухлисабону Ишанханова,
Международная исламская академия Узбекистана

Аннотация: Цель данного исследования заключается в анализе лингвистического наследия арабского ученого XVII–XVIII веков Ибн Фархата, в частности его трактата “al-Faṣl al-ma‘qūd fī ma‘ānī ‘awāmil al-i‘rāb”, и определении его места в истории развития арабской грамматической мысли. Методология работы базируется на сравнительно-историческом и дескриптивном анализе. Исследование опирается на изучение двух рукописных копий XVIII века, хранящихся в Национальной библиотеке Израиля и онлайн-библиотеке Emaanlibrary. Результаты исследования показывают, что труд Ибн Фархата представляет собой уникальный синтез классической традиции *naḥw* и новых дидактических подходов. В отличие от лаконичных трудов Джурджани, автор делает акцент на семантическом и логическом осмыслении факторов управления (‘awāmil), используя строгий алфавитный порядок для удобства навигации. Выявлено, что Ибн Фархат, опираясь на авторитет Ибн Хишама, адаптировал сложные грамматические концепции для более широкой аудитории, стремясь к практичности и ясности изложения. Выводы подчеркивают роль трактата как интеллектуального моста между классической филологией и эпохой Арабского Возрождения (Nahḍa). Работа доказывает активное участие христианских арабских ученых в сохранении чистоты классического арабского языка и развитии лингвистической науки вне традиционных исламских институтов. Трактат Ибн Фархата признается важным звеном в рационализации грамматики и подготовке почвы для языковых реформ XIX века

Ключевые слова: арабская грамматика; служебные слова; арабская рукописная традиция; Арабское Возрождение

1. Введение и гипотеза

История арабской грамматической мысли представляет собой одно из наиболее значимых направлений в развитии мировой лингвистики (Рыбалкин, 2003). Формирование арабской грамматической традиции, начиная с труда Сибавейхи “al-Kitāb” (Сибавейхи, 2018), прошло длительный путь от систематизации базовых грамматических категорий до создания специализированных трактатов, посвящённых отдельным аспектам синтаксиса и морфологии (Wright, 1896). Особое место в этой традиции занимает учение об ‘awāmil al-i‘rāb – “факторах управления падежом”, ставшее краеугольным камнем арабской грамматики и основой понимания синтаксической структуры предложения (Versteegh, 1997).

Актуальность исследования обусловлена необходимостью пересмотра вклада христианских арабских ученых в сохранение классического языка вне исламских институтов. В условиях современного интереса к рационализации грамма-

DOI:

[https://doi.org/10.62499/
ijmcc.vi12.271](https://doi.org/10.62499/ijmcc.vi12.271)

Цитировать:

Ишанханова, Мухлисабону. 2026. ТРАКТАТ ИБН ФАРХАТА “AL-FASL AL-MA‘QŪD FĪ MA‘ĀNĪ ‘AWĀMIL AL-I‘RĀB” В ИСТОРИИ АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ: СТРУКТУРА, МЕТОДОЛОГИЯ И ДИДАКТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ. Международный научный журнал медиа и коммуникаций в Центральной Азии. 12: 92-106

тики, опыт Ибн Фархата по упрощению сложных систем для широкой аудитории приобретает новую научную значимость. Гипотеза исследования строится на предположении, что основной труд Ибн Фархата ошибочно классифицируется как вторичная компиляция ранних трудов. Мы выдвигаем тезис о том, что перед нами — глубоко осознанная реформаторская попытка рационализации, реализованная через синтез семантического анализа и алфавитной дидактики.

2. Обзор литературы

Эмпирический фундамент исследования составил компаративный текстологический анализ двух репрезентативных рукописей XVIII века, фиксирующих состояние поздней арабской грамматической традиции:

— первый список (1730 г.), вышедший из-под пера Николая ас-Сайига, в настоящее время депонирован в фондах Национальной библиотеки Израиля. Его палеографические особенности позволяют верифицировать авторский канон в его ранней рецепции;

— вторая копия (из собрания Emaanlibrary) представляет особый интерес благодаря массиву маргиналий и латеральных помет. Наличие этих аутентичных комментариев открывает возможность для реконструкции «живой» академической среды того времени и анализа того, как текст Ибн Фархата функционировал в реальной научной практике.

Теоретическая база исследования соотнесена с современными дискуссиями в области арабистики (2024–2026 гг.). В частности, критическое рассмотрение дидактических стратегий опирается на работы А. Захира, тогда как сопоставление с традицией Ибн Хишама осуществляется с учётом методологических положений, разработанных М. Махди.

3. Методы

В статье применён комплекс взаимодополняющих методологических подходов. Компаративно-диахронический анализ позволил соотнести лингвистические новации Ибн Фархата с классической традицией басрийской и кувейтской грамматических школ. В центре внимания находились как совпадения, так и расхождения с теориями Сибавейхи и ал-Джурджани, что дало возможность определить степень самостоятельности и новизны предложенных автором реформ. Дескриптивно-аналитический метод был направлен на систематизацию терминологического аппарата сочинения и выявление иерархии его структурных уровней. Лингводидактический анализ позволил оценить продуктивность реализованного автором принципа алфавитной организации материала, а также праг-

матическую функцию пояснительных вставок (tanbīh).

4. Обсуждение

Одним из поздних, но крайне интересных памятников этого жанра является труд Ибн Фархата (Сериков 2020,) “Nāza al-faṣl al-ma‘qūd fī ‘awāmil al-i‘rāb” (“Пособие о частицах”, “هذا فصل معقود في معاني عوامل الإعراب”, далее “al-Faṣl al-ma‘qūd”) (Farhāt, 1730). Созданный в XVII, он представляет собой важное звено между классической арабской филологической традицией и интеллектуальным движением арабского Возрождения (Versteegh, 2014). В отличие от лаконичных и сугубо формальных трактатов, таких как “al-‘Awāmil al-mi‘a al-naḥwiyya fī al-uṣūl ‘ilm al-‘arabiyya” (“Сто грамматических факторов в основах науки об арабском языке”) Джурджани, Ибн Фархат стремится соединить грамматическую строгость с дидактической ясностью, делая акцент на семантическом и логическом осмыслении факторов управления.

В истории арабской лингвистической традиции, по словам В.Ф. Гиргаса (1835-1887), арабская грамматика излагалась в тремя способами (Гиргас, 1873):

1. Распределение грамматических вопросов как в книге “аль-Китаб” Сибавейхи (около 760–около 797). Так, Фариси (901–987) в первой части своей книги после упоминания деления слов на имя, глагол и частицу, приступает к рассмотрению флексий, следом останавливается на подлежащем и сказуемом именного предложения. равно как о частицах и глаголах, действующих на оба члена предложения и т.д. Во второй и третьей частях автор излагает звукоучение и словообразование (Zahir, 2025);

2. Объяснение всех явлений языка, по управляющим словам, как Джурджани (ум. 1002) в трактате – “al-‘Awāmil al-mi‘a” (“Сто управляющих”);

3. Изложение всех грамматических вопросов в 3-х отделах: имя, глагол и частица, как Замахшари (1075-1144) в “Mufaṣṣal” (“Разделённый на главы”) (Haider, 2024).

Именно факторам грамматического управления (‘awāmil al-i‘rāb) посвящен труд Ибн Фархата “al-Faṣl al-ma‘qūd”. Учение об ‘awāmil (عوامل) – элементах (словах или подразумеваемых сущностях), которые требуют (управляют) определенным падежом или наклонением (i‘rāb) у последующего слова. Остановимся на этих понятиях.

— i‘rāb (الإعراب): Это система склонения/спряжения слов в классическом арабском языке, выражающая их грамматическую функцию в предложении (например, именительный, винительный, родительный падежи) (Taḥa, 2021).

— ‘awāmil (عامل): Это “управляющий фактор”, который определяет вид i‘rāb. Учение об ‘awāmil является краеу-

гольным камнем традиционной арабской морфологии и синтаксиса (Marsyanti; Sri Mulya Nengsih; Hamzah, 2026).

Трактаты о ‘awāmil al-i‘rāb стали самостоятельным жанром в арабской грамматике, начиная с работы Абд аль-Кахира Джурджани (ум. 1078). Этот жанр был популярен как учебное пособие, так как обеспечивал ясную и систематизированную основу для понимания синтаксической зависимости в арабском языке (Balkhair, 2022). Труд Ибн Фархата принадлежит к поздней традиции этого жанра, стремясь скорее всего, либо упростить, либо, наоборот, углубить классификацию и объяснение факторов, управляющих падежами.

Следует отметить, что Ибн Фархат был выдающимся деятелем, который жил на пороге арабского Nahḍa (Крымский, 1971). Его грамматические труды, включая и это сочинение, стали важным связующим звеном, своего рода мостом между эпохами. Он стремился обновить и сделать более доступной классическую арабскую науку в период, когда она часто преподавалась в сложной и архаичной манере (Сарабьев, 2011). Создавая ясные учебные пособия по фундаментальным столпам арабской грамматики, как ‘awāmil, он внёс прямой вклад в сохранение чистоты классического арабского языка в период, когда он находился под угрозой влияния разговорных диалектов и тюркского языка, готовя почву для лингвистических реформ XIX века.

В то время как многие классические труды (например, ‘al-‘Awāmil al-mi‘a’ Джурджани) хорошо изучены, работа Ибн Фархата, является малоизученной частью наследия арабской грамматической мысли, особенно в контексте вклада христианских арабских ученых. Анализ этого труда позволит расширить наше понимание развития арабской лингвистики. Согласно, О. Галиметдиновой, ‘al-Faṣl al-ma‘qūd’ был составлен в 1697 г., сокращенная версия которой в 1718 г. вошла в качестве приложения в словарь ‘Iḥkām bāb al-i‘rāb ‘an luḡat al-a‘rāb’ (Галиметдинова, 2022).

Следует отметить, что изучение служебных слов (частиц) в арабском языке является одним из фундаментальных направлений классической арабской лингвистики. Труд Ибн Фархата, посвященный этой теме, представляет собой ценный источник, систематизирующий знания о функциях и особенностях употребления частиц. Данная работа организована по алфавитному принципу, что делает ее удобным справочным пособием. Хотя автор, несомненно, находился под влиянием монументального труда Ибн Хишама ‘Muḡnī al-labīb ‘an kutub al-a‘arīb’ (“Обогащающий сведущего от книг по грамматическому разбору”, далее ‘Muḡnī al-labīb’) (Hishām, 1998), его подход к изложению материала имеет свои отличия

тельные черты, направленные на практичность и ясность (Mahdi, 2025).

В данном исследовании используются две цифровых копии рукописи труда Ибн Фархата: первая в фонде Национальной библиотеки Израиля в Иерусалиме (Инв. № 25). Она была переписана шрифтом *nasx* 2 августа 1730 года учеником Ибн Фархата Николаем аль-Сайегом (1692 - 1756), который был ливанским священником, избранным генеральным настоятелем ордена василиан-шуэритов и поэтом (al-Sā'igh).

Вторая рукопись находится в онлайн-библиотеке Emaanlibrary. Она написана арабским шрифтом *nasx* и демонстрирует типичные особенности поздней арабской рукописной традиции. Рукопись была приобретена Рафаилем Джарухом аль-Хулейром аш-Ширкани (D. Raffaele Giarud Curato) в Риме в 1966 году, о чем свидетельствует запись на шестой странице; кроме того, на странице 7 присутствует библиотечный или инвентарный шифр $\text{SM } 34$. Информация о первоначальной дате, месте переписывания, материале в представленном файле отсутствует. Оба рукописи служат важным свидетельством о продолжающейся филологической деятельности христианских арабских ученых в период XVIII в. Она подтверждает, что традиция *naḥw* была жива и развивалась за пределами традиционных исламских медресе, являясь частью более широкой арабской культурной и научной среды.

4.1. Сопоставление труда Ибн Фархата с другими источниками

Автор был знаком с трудом Ибн Хишама, на которого нередко ссылаются как на *ṣāhib al-Muḡnī* (“автор книги *al-Muḡnī*”) (Farhāt, 1730). Хотя Ибн Фархат явно опирался на “*Muḡnī al-labīb*”, его работа не является простым пересказом. Между двумя трудами существуют заметные стилистические и методологические различия.

“*Muḡnī al-labīb*” представляет собой уникальное по содержанию и объему исследование, не имеющее аналогов. Книга выступает интегративной основой для всего научного наследия автора, в рамках которого он последовательно применяет оригинальный методологический подход, заключающийся в систематизации грамматических элементов и лексем с использованием алфавитной классификации, последующей компиляции разрозненных фрагментов и детальном изложении их регулятивных принципов (Burini, 2020).

Далее в работе рассматриваются общие синтаксические закономерности и правила построения высказываний, а также последующие разделы, ответвления и экспликации универсальных грамматических норм с анализом историографии

ошибок, допущенных предыдущими грамматистами.

Дополнительную научную ценность исследованию придает богатство эмпирического материала, включающего примеры из Священной Книги мусульман и поэтических текстов, а также инкорпорирование и критический анализ взглядов многих авторитетных грамматистов и видных деятелей, предшествовавших Ибн Хишаму.

Следует подчеркнуть, что “*Muḡnī al-labīb*” является исчерпывающим и детализированным компендиумом, насыщенным тонкостями и нюансами грамматической теории. Ввиду высокой степени сложности изложения, он не может быть рекомендован для аудитории, находящейся на начальном или среднем этапе освоения грамматики, но представляет исключительный интерес для специалистов продвинутого уровня (Talili; Hamdan, 2025).

Ибн Фархат, в свою очередь, концентрируется на основных, наиболее важных аспектах, предоставляя читателю самую необходимую информацию в ясной и доступной форме. Он стремится дать четкие пояснения, а не погружать читателя в глубину научных дискуссий.

Сравнение подходов Ибн Хишама и Ибн Фархата к объяснению буквы алиф/хамза ясно показывает разницу в их методологии: в то время как Ибн Хишам в “*Muḡnī al-labīb*” стремится к максимальной полноте и филологической глубине, Ибн Фархат концентрируется на ясности и дидактической доступности. Ибн Хишам начинает с функций одиночной *’alif* как грамматической частицы (обращение и вопрос), подробно рассматривает ее особые правила (например, возможность опущения в поэзии) и включает спорные мнения ученых, используя сложные поэтические примеры для демонстрации нюансов. Напротив, Ибн Фархат выбирает фундаментальный, структурный подход: он начинает с четкого орфографического различия между неогласованной *’alif* и огласованной *hamza*, а затем систематически делит *hamza* на «связывающую» (*waṣl*) и «отделяющую» (*qaṭ‘*), предоставляя читателю конкретные, исчерпывающие списки слов и грамматических форм, где встречается каждый тип. Таким образом, подход Ибн Хишама ориентирован на научную дискуссию и полноту знания, в то время как подход Ибн Фархата нацелен на предоставление самых важных правил в четкой и легко усваиваемой форме.

Возьмем следующий источник: труд Джурджани “*al-‘Awāmil al-mi‘a*”. Цель данного трактата – дать начинающему студенту логически выстроенную схему синтаксических зависимостей и облегчить понимание механизмов грамматического управления. Благодаря лаконичной форме и ясности из-

ложения “al-‘Awāmil al-mi‘a” стал одним из самых распространённых учебных текстов по арабской грамматике, служившим введением к более сложным трудам, таким как “Muḡnī al-labīb” Ибн Хишама. Трактат оказал значительное влияние на развитие арабской лингвистической традиции и преподавательскую практику в медресе исламского мира, оставаясь актуальным учебным пособием на протяжении многих веков.

Если сопоставить труд Джурджани “al-‘Awāmil al-mi‘a”, представляющий собой краткий учебник по арабской грамматике, в котором систематизированы и изложены сто грамматических факторов в сжатой и удобной для запоминания форме, то у Ибн Фархата наблюдается иной подход. Излагая основные и наиболее значимые аспекты, связанные с употреблением тех или иных частиц, он опирается на мнения авторитетных лингвистов, тем самым отходит от формата лаконичного справочника и придаёт своему труду характер аналитического исследования. К примеру, следующий отрывок:

“al-‘Awāmil al-mi‘a”:

“Rubba”, и она для уменьшения/малого количества, и она имеет преимущество в начале речи (т.е. должна стоять в начале предложения), и относится исключительно к неопределённому существительному с прилагательным (или: с описанием), например: رُبُّ رَجُلٍ كَرِيمٍ لَقِيْتُهُ (Сколько мало/Как мало было благородного мужа, которого я встретил) (Al-Jurjānī, 1987).

“al-Faṣl al-ma‘qūd”:

Ибн Хишам отмечал, что если у ḡaуt не имеется пояснительное слово, то ḡaуt не выражается ни именительным, ни винительным падежами. Остальные же ученые, как Ибн аль-Хаджиб, Абу аль-Аббас, аль-Мубаррад и автор al-Qāmūs считают допустительным использование этих падежей. И это правильно. (Farhāt, 1730)

Более того, если классический труд Джурджани фокусировался главным образом на перечислении управляющих факторов (их 100) и их падежных действиях (رفع, نصب, جر, جزم), то сочинение Ибн Фархата, согласно названию, делает акцент на «ma‘ānī» (معاني – значения) этих факторов.

Кроме того, Ибн Фархат стремится не просто механически перечислить грамматические правила, но и объяснить семантические и функциональные оттенки частиц, которые стоят за грамматическим управлением. Это углубляет изучение, перенося его из области простого морфологического заучивания в область синтаксического и логического понимания, что характерно для более продвинутых грамматических трудов.

4.2. Структура и организация материала: принцип удобства

Основной организационный принцип книги – строгий алфавитный порядок. Весь материал разделен на главы, каждая из которых соответствует одной из букв арабского алфавита. Вся его книга разделена на 18 глав, которые начинаются на следующих букв: alīf, bā', tā', tā', ġīm, ḥā', ṣīn, ṣīn, 'ayn, fā', qāf, kāf, lām, mīm, nūn, hā', wāw, lām, ālīf.

Такой подход позволяет читателю быстро находить информацию по интересующей его частице. Практичность такого метода подчеркивал и предшественник Ибн Фархата, Ибн Хишам, на которого, безусловно, опирался автор:

Я подразумеваю под отдельными словами – буквы и то, что содержат в себе по смыслу имена и наречия, ведь им необходима потребность в этом. Они расположены в порядке букв алфавита, чтобы было легче обращаться с ними. А затем, когда упомянутся имена, не относящиеся к тому и глаголы, я объясню это по мере необходимости подробно (Hishām, 1998).

В книге глава может быть посвящена одной служебной частице, где приводятся все его функции в грамматике. К примеру, в главе, посвященной букве tā':

Буква “tā'” (ت) в отдельном употреблении имеет два положения (случая): Первое: когда она встречается в имени (существительном) и стоит в начале слова, при этом гласная в начале слова – fatha. Такое движение в начале имени называется «tā' al-qasam» (tā' при клятве), и она используется исключительно с именем Аллаха, например: تالله – Клянусь Аллахом! Движение в конце имени бывает двух видов:

1. tā' местоимения, как в слове أنت – ты (муж. род), и его формы.
2. tā' женского рода (tā' al-ta'nīt), которая характеризует существительные, обозначающие женский род, и произносится с kuasra (кратким звуком “и”), например: قاعة – зал, قاعدة – основа, правило. Второе положение: когда буква “tā'” встречается в глаголе, и при этом в начале глагола она подвижна (с гласной), а в конце – неподвижна. Такая подвижная tā' в начале глагола указывает на время настоящего и будущее, как, например: تقوم – ты встаёшь / встанешь, تدرج – ты катишь(ся) (Farhāt, 1730).

Общее число рассмотренных Ибн Фархатом частиц составляет более 90 частиц, которые отражены в таблице 1.

Табл. 1. Частицы, рассмотренные Ибн Фархатом

أ	إِلَيَّ	إِنَّمَا	أَيَّ
آ	إِلَى	أَنْ	أَيَّا
إِذْ	أَلَا	إِنْ	أَيَّانَ
إِذَا	أَلَّا	أَنَّ	أَيَّيْنِ
إِذَا	إِلَّا	إِنَّ	أَيَّتِمَّا
إِذْنَ	أَمْ	أَتَى	بِ
إِل	أَمَا	أَيَّ	بِئْسَ
أَلُو	أُمَّا	إِنِّي	بَلْ
بَلَّةٌ	بَيِّدٌ	تَ	تَمَّ
كُتِّمٌ	حَتَّى	حَتَّى	حَاشَ
حَيْثُ	حَلَا	دَامَ	ذَا
رَبُّ	سِ	سَوْفَ	سَوَاءَ
سَاءَ	سِ	شَيْنَ الكَشْكَشَةِ	ظَنَّ
عَدَا	عَسَى	عَلِ	عَلَى
عَنْ	عَوْضٌ	غَيْرِ	الْفَاءِ
قَبْلَ	قَدْ	قَطْ	كَ
كَأَنَّ	كَأَيَّنَ	كَذَا	كَلَّ
كَانَ	كَادَ	كَيْ	كَيْفَ
لَ	لَا	لَاتَ	لَاسِيْمَا
لَدَى	لَدَنْ	لَعَلَّ	لَكِنَّ
لَمْ	لَمَّا	لَنْ	لَوْ
لَوْ لَا	لَوْ مَا	لَيْتَ	لَيْسَ

Источник: собственные изыскания автора

4.3. Методологический подход Ибн Фархата

При рассмотрении каждой частицы Ибн Фархат применяет комплексный подход, который включает несколько ключевых аспектов.

1. Детальный анализ функций и нюансов. Автор не ограничивается простым перечислением значений, а подробно останавливается на контекстах использования каждой частицы. Особое внимание уделяется тонкостям, которые часто упускаются в других грамматических трудах:

mā (مَا) является вопросительной частицей, a dā (ذَا) - относительным местоимением (“ism mawṣūl”). Например, “mādā tafʿal?” (Что ты делаешь?). mā – это подлежащее/именная часть сказуемого (“mubtada”), a tafʿal – это связка/относительное предложение (“ṣila”) (Farhāt, 1730).

Кроме того, автор может рассматривать частицы в “расчлененном состоянии”, анализируя их компоненты, как, например,

Ulū множественное число dū в значение владелец (ṣāhib), при этом не упоминается имя владельца. Ut множественное число dāt женского рода. К нему добавляется указательная hā, например hāʿulāʿ (эти) kāf призыва, ʿulāʿika (те)(Farhāt, 1730).

2. Сравнительный анализ и ссылки на авторитеты. Ибн Фархат демонстрирует глубокое знание классической лингвистической литературы. Он регулярно приводит мнения различных ученых и грамматических школ по спорным вопросам. В тексте встречаются ссылки на таких

авторитетов, как Сибавейхи и аз-Замахшари, а также упоминаются взгляды куфийской школы грамматики. Вот, к примеру, следующая цитата:

По мнению аль-Ахфаша и Ибн Малика ḥīna' idin относится к ḥarf, аль-Мубаррад и Ибн Усфур считают его обстоятельством места, а аль-Задждадж и аль-Замахшари классифицируют его как обстоятельство времени, относящимся к будущему времени, и при этом несёт в себе значение условия (Farhāt, 1730).

Либо следующий отрывок:

И не разрешается вводить частицу “lā” (усиления) на сказуемое (“xabar”). Однако куфийцы (школа грамматики) разрешили (это) (Farhāt, 1730).

Примечательно, что автор обращается к цитированию не только широко известных, но и менее известных лингвистов, среди которых встречаются выходцы из Алеппо (Халаба), которые, возможно, являлись наставниками самого Ибн Фархата.

ḥabbada с фатхой (гласным “a”) над ḥā' (ح) и удвоенной bā' (ب) относится к глаголам восхваления. К примеру, “Какой хороший человек Зайд!” по мнению, Ибн аль-Хилала аль-Халаби ученые разошлись во мнениях относительно ḥabbada на пять доктрин (Farhāt, 1730).

3. Практические примеры и дидактические приемы. В качестве иллюстрации грамматических правил Ибн Фархат приводит примеры из поэзии, не указывая имени автора и ограничиваясь формулой «как сказал поэт», а также использует простые предложения, демонстрирующие закономерности употребления частиц. К примеру, следующая цитата:

Будь доволен богатством, дарованным тебе Господом, и если постигнет тебя нужда – прояви терпение (Farhāt, 1730).

Важной дидактической особенностью книги является использование примечаний (tanbīh), которыми автор акцентирует внимание на важных деталях. К примеру, следующий отрывок:

Если частица 'inna условного наклонения присоединяется к lā отрицательной частице, то буква nūn ассимилируется с lām, и означает условное значение. К примеру, «Если ты не встанешь, я встану» (Farhāt, 1730).

Кроме того, он указывает на распространенные ошибки в речи, что позволяет предположить, что пособие было предназначено для носителей арабского языка, стремящихся к нормативному употреблению. Например,

nūn в частицы 'idan в паузальной форме меняется на 'alīf. Ошибкой считается, если nūn оканчивают с танвином и частица приобретает формы 'idanun (Farhāt, 1730).

Либо другой пример:

Произноси lā. А выражение, распространённое у простонародья lām 'alīf, является ошибочным. Его используют учителя начальных школ для упражнений детей в изучении алфавитных букв (Farhāt, 1730).

Приведем еще один пример:

Имеется в простонародье выражение: “Я пошёл у него” (ذهبت عنده).

Это ошибка (неправильное использование - (لحن). А правильное (الصواب): “Я пошёл к нему” (ذهبت إليه) (Farhāt, 1730).

Труд Ибн Фархата “al-Faṣl al-ma‘qūd” представляет собой значимое явление в истории арабской лингвистической мысли, отражающее переходный этап между классической и новоевропейской традицией арабской филологии. Его сочинение не только продолжает линию классических грамматических трактатов, посвящённых ‘awāmil al-i‘rāb, но и демонстрирует стремление к их переосмыслению в духе рационализации и дидактической упрощённости. В отличие от фундаментальных, но сложных для восприятия трудов таких учёных, как Джурджани или Ибн Хишам, Ибн Фархат предлагает ясную и практическую систему изложения, основанную на алфавитном принципе и акценте на смысловых функциях управляющих факторов. Этот подход делает его сочинение не только справочником, но и педагогическим инструментом, направленным на осмысленное усвоение грамматических закономерностей. Особое значение труда заключается в его роли как связующего звена между классической naḥw и филологическими поисками эпохи Nahḍa. Рукопись Ибн Фархата, созданная в контексте интеллектуальной активности христианских арабских учёных, свидетельствует о том, что интерес к грамматической традиции сохранялся и развивался за пределами исламских медресе, формируя основу для будущих реформ в арабском языкознании. Таким образом, исследование данного сочинения позволяет не только уточнить место Ибн Фархата в истории арабской грамматики, но и глубже понять механизмы преемственности и обновления филологической традиции арабского Востока. Его труд – это не просто учебник по грамматике, но также важное свидетельство культурного и научного самосознания арабского мира на пороге модерности.

5. Результаты

На основании проведенного исследования трактата Ибн Фархата “al-Faṣl al-ma‘qūd fī ma‘ānī ‘awāmil al-i‘rāb” можно сделать следующие выводы:

— уникальное место в традиции, где труд Ибн Фархата представляет собой самостоятельное явление в истории арабской лингвистики, занимая место между классической филологией и эпохой Арабского Возрождения (Nahḍa);

— дидактическая инновация, которая в отличие от лаконичных работ Джурджани или чрезмерно сложных трудов Ибн Хишама, данное сочинение ориентировано на практическую ясность и доступность. Автор успешно применил строгий алфавитный принцип организации материала, что превратило трактат в удобное справочное пособие;

— семантический подход, в котором Ибн Фархат сместил акцент с механического заучивания факторов управления на их логическое и семантическое осмысление (ma‘ānī), что способствовало рационализации грамматики;

— культурная значимость работы доказывает активную роль христианских арабских ученых в сохранении чистоты классического араб-

ского языка и развитии лингвистической науки вне традиционных исламских институтов;

— реформаторский потенциал Ибн Фархата, которое подтверждает гипотезу о том, что труд не является вторичной компиляцией, а представляет собой осознанную попытку упрощения сложных систем, подготовившую почву для языковых реформ XIX века.

6. Заключение

Таким образом, исследование трактата Ибн Фархата “al-Faṣl al-ma‘qūd fī ma‘ānī ‘awāmil al-i‘gāb” даёт основания рассматривать его как репрезентативный памятник поздней арабской грамматической мысли, обладающий самостоятельной научной ценностью. Комплексный анализ структуры, содержания и принципов организации материала позволяет утверждать, что данный труд не является вторичным компилятивным сочинением, а представляет собой осмысленную попытку переинтерпретации классической теории ‘awāmil al-i‘gāb в условиях нового историко-культурного этапа. Продолжая традицию, восходящую к Сибавейхи и получившую системное оформление в трудах Абд аль-Кахира Джурджани и Ибн Хишама аль-Ансари, Ибн Фархат предлагает альтернативную модель грамматического изложения. Его подход занимает промежуточное положение между краткими дидактическими руководствами и масштабными теоретическими компендиумами. В центре внимания оказывается не только формальная регламентация падежного управления, но и семантическое измерение управляющих факторов, что придаёт исследованию концептуальную целостность и усиливает логико-аналитический компонент объяснения. Важной особенностью является критическое соотнесение различных грамматических позиций: Ибн Фархат не ограничивается воспроизведением авторитетных мнений, но демонстрирует способность к сравнительному анализу и аргументированному выбору интерпретации. В условиях XVIII века сочинение отражает непрерывность традиции naḥw в интеллектуальной среде христианских арабских учёных и свидетельствует о сохранении филологической рефлексии вне рамок классических исламских образовательных центров. Тем самым труд Ибн Фархата выступает индикатором внутренней устойчивости арабской грамматической парадигмы в преддверии эпохи Nahḍa. В обобщённой перспективе “al-Faṣl al-ma‘qūd” следует интерпретировать как результат целенаправленной адаптации классического грамматического знания к новым интеллектуальным запросам. Его значение определяется не только систематизацией учения об ‘awāmil al-i‘gāb, но и методологическим стремлением к рационализации, упорядоченности и педагогической эффективности. Таким образом, сочинение Ибн Фархата демонстрирует механизм трансформации традиции, в рамках которого сохраняется теоретическая преемственность при одновременном обновлении форм научного представления.

Список литературы:

Галиметдинова, О. В. (2022). Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ: жизнь и избранные труды // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 73. 9-28.

Гиргас, В. Ф. (1873). Очерк грамматической системы арабов.

- Санкт-Петербург: Типография Императорской академии наук. 307 с.
- Крымский, А. Е. (1971). История новой арабской литературы. Москва: Наука. 792 с.
- Сарабьев, А.В. (2011). Герман Фархат. Православная энциклопедия. Электронный ресурс: <https://www.pravenc.ru/text/164823.html>. Дата обращения: 10.01.2026.
- Сериков, Н. И. 2020. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат (1670–1732) и его попытки включения сочинений христианских арабских авторов в «виртуальный каталог» арабской мусульманской литературы. Москва. Ориенталистика. № 1. 143–159.
- Сивавайхи, Абу Башир ‘Амр. 2018. Китаб. Введение (главы 1–7): Перевод и комментарии. Москва. ИД ВКН. 143 с.
- Badawi, M.; Carter, M. (2011). *Modern written Arabic: A comprehensive grammar*. London: Routledge. 909 p.
- Balkhair, A. 2022. Some issues of Arabic grammar according to ‘Abd al-Qāhir al-Jurjānī. *Jordanian Journal of Arabic Language and Literature*. Vol. 18. № 1. 187–228.
- Burini, A. A. A. (2020). Al-Malaqī grammatical opinions in Mughni al-Labib’s Book: A linguistic descriptive study. *Arab Journal for Sciences and Research Publishing*. Vol. 6. № 2. 33–47.
- Marsyanti, S. M. N.; Nengsih, S. M.; Hamzah. (2026). Al-‘awāmil al-naḥwiyyah: Theory, debates, and modern critiques of the concept of ‘āmil (لوم عمل او لم اعلم). *Multidisciplinary Indonesian Center Journal (MICJO)*. Vol. 3. № 1. 830–845.
- Mahdi, M. H. (2025). A study of Ibn Hisham’s grammatical criticism through Mughni al-Labib. *The Peerian Journal*. № 45. 68–83.
- Owens, J. (2006). *The foundations of grammar in Classical Arabic*. Cambridge. Cambridge University Press. 371 p.
- Taha, I. (2021). Al-i‘rāb min manzūr sīmiyā’i: Tafa‘ulāt al-makān wa-al-makāna. *Al-Karmil: Studies in Arabic Language and Literature*. № 42. 5–48.
- Talili, H.; Hamdan, S. (2025). Preferential thinking according to Ibn Hisham through his book Mughni al-Labib. *El Omda in Linguistics and Discourse Analysis*. Vol. 9. № 2. 260–271.
- Versteegh, K. (1997). *Arabic grammar and linguistics: A historical overview*. London. Routledge. 416 p.
- Versteegh, K. (2014). *The Arabic language*. Edinburgh. Edinburgh University Press. 400 p.
- Wright, W. (1896). *A grammar of the Arabic language*. Cambridge. Cambridge University Press. 317 p.
- Zahir, A.A. (2025). The method of Abu Ali al-Farisi in presenting and addressing grammatical content. *Lark*. Vol. 17. № 3. 837–860.
- Al-Jurjānī, ‘Abd al-Qāhir. (1987). Al-‘Awāmil al-mi’ah an-naḥwiyya fī uṣūl ‘ilm al-‘Arabiyya. Bayrūt. Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya. 112 s.
- Farhāt, Ibn. (1730). *Hāza al-faṣl al-ma‘qūd fī ‘awāmil al-i‘rāb* (Рукопись Инв. № 25). Национальная библиотека Израиля. Электронный ресурс: https://www.nli.org.il/en/manuscripts/NNL_ALEPH990034844130205171 Дата обращения: 17.01.2026
- Farhāt, Ibn. (1730). *Hāza al-faṣl al-ma‘qūd fī ‘awāmil al-i‘rāb* (Рукопись Инв. № 34). Emaan Library. Электронный ресурс: <https://www.emaanlibrary.com/book> Дата обращения: 17.01.2026

Hishām, Ibn. (1998). Mughni al-Labīb ‘an Kutub al-‘Ārīb. Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya. 293 p.

al-Sā’igh, Niqūlās. Электронный ресурс: <https://app.alreq.com/ar/Authors/Author/4af4676b-1c24-41f0-1297-08d7902f2e13> Дата обращения: 17.01.2026

Об авторе:

Ишанханова Мухлисабону Тургуновна — старший преподаватель кафедры арабского языка и литературы “аль-Азхар” Международной исламской академии Узбекистана, PhD, ishankhanovamuxlisabona@gmail.com

IBN FARHATNING “AL-FAṢL AL-MA‘QŪD FĪ MA‘ĀNĪ ‘AWĀMIL AL-I‘RĀB” TRAKTATI ARAB GRAMMATIK AN‘ANASI TARIXIDA: TUZILISHI, METODOLOGIYASI VA DIDAKTIK YO‘NALISHI

Annotatsiya: Ushbu tadqiqotning maqsadi XVII–XVIII asrlarda yashagan arab olimi Ibn Farhatning lisoniy merosini, xususan, uning “al-Faṣl al-ma‘qūd fī ma‘ānī ‘awāmil al-i‘rāb” risolasini tahlil qilish va uning arab grammatik tafakkuri tarixidagi o‘rnini aniqlashdan iborat. Ishning metodologiyasi qiyosiy-tarixiy va tavsifiy tahlil usullariga asoslangan. Tadqiqot jarayonida Isroil Milliy kutubxonasi va Emaanlibrary onlayn kutubxonasida saqlanayotgan XVIII asrga oid ikkita qo‘lyozma nusxasi o‘rganildi. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki, Ibn Farhatning asari klassik naḥw an‘anasi va yangi didaktik yondashuvlarning o‘ziga xos sintezidir. Jurjoniyning qisqa risolalaridan farqli o‘laroq, muallif boshqaruv omillari (‘awāmil)ning semantik va mantiqiy talqiniga e‘tibor qaratgan hamda ma‘lumotlarni izlash qulay bo‘lishi uchun qat‘iy alifbo tartibidan foydalangan. Aniqlanishicha, Ibn Farhat Ibn Hishom kabi olimlar nufuziga tayangan holda, murakkab grammatik tushunchalarni keng kitobxonlar ommasi uchun moslashtirgan, bayonning amaliy va aniq bo‘lishiga intilgan. Xulosalar ushbu risolaning klassik filologiya va arab uyg‘onish davri (Naḥḍa) o‘rtasidagi intellektual ko‘prik sifatidagi rolini tasdiqlaydi. Ish xristian arab olimlarining an‘anaviy islom muassasalaridan tashqarida ham klassik arab tili sofligini saqlash va tilshunoslik fanini rivojlantirishdagi faol ishtirokini isbotlaydi. Ibn Farhat risolasi grammatikani ratsionalizatsiya qilish va XIX asrdagi lisoniy islohotlar uchun zamin yaratishda muhim bosqich bo‘lib xizmat qilgan.

Kalit so‘zlar: Arab tili grammatikasi; yordamchi so‘zlar; arab qo‘lyozma an‘anasi; Arab uyg‘onish davri

Mualliflar haqida:

Ishanxanova Muxlisabonu Turg‘unovna — O‘zbekiston xalqaro islomshunoslik akademiyasi Arab tili va adabiyoti “al-Azhar” kafedrasida katta o‘qituvchisi, PhD, ishankhanovamuxlisabona@gmail.com

IBN FARHAT'S TREATISE «AL-FAṢL AL-MA'QŪD FĪ MA'ĀNĪ
'AWĀMIL AL-I'RĀB» IN THE HISTORY OF THE ARABIC
GRAMMATICAL TRADITION: STRUCTURE, METHODOLOGY,
AND DIDACTIC ORIENTATION

Abstract: The purpose of this research is to analyze the linguistic legacy of the 17th-18th century Arab scholar Ibn Farhat, specifically his treatise “al-Faṣl al-ma'qūd fī ma'ānī 'awāmil al-i'rāb” and to define its place in the historical development of Arabic grammatical thought. The methodology is based on comparative-historical and descriptive analysis. The study relies on the examination of two 18th-century manuscript copies held at the National Library of Israel and the Emaanlibrary online collection. The results of the study demonstrate that Ibn Farhat's work represents a unique synthesis of the classical naḥw tradition and new didactic approaches. Unlike the concise treatises of Jurjani, the author emphasizes the semantic and logical interpretation of governing factors ('awamil), utilizing a strict alphabetical order for navigational ease. It was found that Ibn Farhat, drawing on the authority of Ibn Hisham, adapted complex grammatical concepts for a broader audience, prioritizing practicality and clarity of presentation. The conclusions highlight the role of the treatise as an intellectual bridge between classical philology and the era of the Arab Renaissance (Nahḍa). The work proves the active participation of Christian Arab scholars in preserving the purity of Classical Arabic and advancing linguistic science outside traditional Islamic institutions. Ibn Farhat's treatise is recognized as an important link in the rationalization of grammar and in laying the groundwork for the linguistic reforms of the 19th century.

Keywords: Arabic grammar; function words; Arabic manuscript tradition; Arabic Renaissance

About the author:

Ishankhanova Muxlisabonu Turg'unovna — Senior Lecturer at the “al-Azhar” Department of Arabic Language and Literature, International Islamic Academy of Uzbekistan, PhD, ishankhanovamuxlisabona@gmail.com